Glossed document by phonfieldwork [Moroz 2020]

## 2017.04 Fairytale about the rooster

1. х1елеко Гъули-б б–о-ч1игу=гъоди б-ик1-о-й=гъоди

петух сущ-an(gen) an–pst-neg.cvb-=rep an-быть-pst-cvb(pf)-=rep

Жил-был (у Гъули?) петух.

2. букьир-ъа къват1и-ла=гъоди б-ик1-о-j

plcn-Inflects any category сущ-Attaches to any category-=rep an-быть-pst-cvb(pf)

Он грелся на улице(?).

3. къинни-й=гъоди ццана

гл-cvb(pf)-=rep сущ

[Ему в ногу] воткнулась колючка.

4. Бихьтай-хо ццана къинни-рбигьи б-uʔ-oн-ни=гъоди

сущ-ad.lat сущ гл-Attaches to any category an-идти-pst-pst(aor)-=rep

Когда колючка воткнулась, [он] ушел к Бихтаю.

5. гьеге-й=ло б-укъ-и-й ссу Гъули-ди р-ухх-и й-ис-он-ч1игу бихьтай=ло р-иъ-е-сса=ду ишуишу енш-ч1у-кку=ло гьербади =гъоди

dem-f-част an-гл-pst-pf гл сущ-erg ¬an2-гл-pst(aor) f-гл-pst(aor)-neg.cvb сущ-част ¬an2-приходить-¬pst-гл:Any-част нареч-нареч мест-Inflects any category-сущ:Any-част нареч =rep

Гъули не обнаружил дома Бихтай, дома ее нет, из себя не вынул и пошел дальше.

6. гьелъу-кку й-иъ-ин-не=ду Умалай-ди гьербади гьел-ъо реъун-ни-й хур-ди=гъо Умалай-хо ден ссу=гъо б-uʔ-oн-ни=гъоди

нареч-сущ:Any f-приходить-¬pst-гл:Any-част сущ-erg нареч указат-Inflects any category гл-pst-cvb поле-lat-=quot сущ-ad.lat мест гл-=quot an-идти-pst-pst(aor)-=rep

Оттуда пошел к Умалаю,

7. х1елеко б-уъ-он-ний=гъоди б-ел1-и-й Пат1ина-хо гье-лъу-кку

петух an-идти-pst-pf-=rep an-гл-pst(aor)-cvb(pf) Патимат-ad.lat dem-Inflects any category-сущ:Any

Оттуда петух пошел к Патимат.

8. хуху-ди й-ис-он-ч1игу ишу пат1ина=лло рул1-и-й бот1и

собств-erg f-гл-pst(aor)-neg.cvb нареч Патимат-част гл-гл:Past-cvb(pf) слепой

9. ен-ч1у-кку=ло р-иъ-е-сса=гъоду

rfl-Inflects any category-сущ:Any-част ¬an2-приходить-¬pst-гл:Any-=rep

10. б–и-й Хъаничай-хо б-uʔ-oн-ни=гъоди гье-лъу-кку

an–pst(aor)-cvb(pf) сущ-ad.lat an-идти-pst-pst(aor)-=rep dem-Inflects any category-сущ:Any

Оттуда [петух] пошел к Ханичай.

11. ен-л1и бежун б–и ХIурмати-хо хъаничай-ди=ло б-ихъ-ин-ний=гъо б-уъ-он=ду

rfl-gen.sgᵢ игла an–pst(aor) сущ-apud.lat сущ-erg-част an-ломать-¬pst-cvb(pf)-=quot an-идти-pst(aor)-част

Иди к Хурмат, …

12. =гъоди в-ухх-и-й б-oхъ-о-рбигьи ингура-кку рей-ди вошу-ди Х1урмати-л1и рул1-и-й

=rep Inflects any category-гл-pst(aor)-cvb(pf) an-дойти-pst(aor)-Attaches to any category окно.obl-сущ:Any сущ-loc.lat сын.obl-erg сущ-gen.sgᵢ гл-гл:Past-cvb(pf)

Когда дошёл до двора Хурмат, из окна появился мальчик, сказал:

13. цI-ин-не-сса=гъоду -в=гу=ло зубу в-укк-он=гъо рул1-и-й лъоб-гу гье-й=ло

гл-¬pst-¬pst-гл:Any-част -m-част-част день Inflects any category-падать-pst(aor)–=quot гл-гл:Past-cvb(pf) числ-Количественное числительное dem-f-част

Три дня не ели, мы с ней не зная, сказал он.

14. -хо lа б-охъ-о-йб-охъ-о-й й-ис-он-ч1игу гьеге-й=ло Загьраъил-хо б–и-йб–и-й гье-лъу-кку

-apud.lat – an-дойти-pst-cvb(pf)-an-дойти-pst-cvb(pf) f-гл-гл:Past-neg.cvb - dem-f-част Захрай.obl-apud.lat an–pst(aor)-cvb(pf)-an–pst(aor)-cvb(pf) dem-Inflects any category-сущ:Any

Оттуда он ушёл и дошёл до Айшат Исмаиловой и её не обнаружив, он ушёл и дошёл до Захраил Шамиля.

15. й–и-й б-укъ-и-й Загьраъил-ди=ло

f–pst(aor)-cvb(pf) an-гл-pst-pf Захрай.obl-erg-част

Захраил …?

16. б-укъ-и-й къинн-и=ду ццана=гъо гьеге-б=ло абхолъ-и гьон-л1и х1елеко-ъа Загьраъил-ди

an-гл-pst-pf гл-pst(aor)-част сущ-=quot dem-an-част гл-pst(aor) селение-inter петух-Inflects any category Захраил-erg

И он пошел в село. Захраил сказала, что колючка воткнулась в петуха.

17. лъоба -хо гьикьу=ло гьегелъу-кку

нареч -ad.lat внизу-част нареч-сущ:Any

Оттуда снизу вверх к Исрапилу …

18. -хо б–и-йб–и-й б-охъ-о-й=гъоди гье-лъу-кку

-ad.lat an–pst(aor)-cvb(pf)-an–pst(aor)-cvb(pf) an-дойти-pst-cvb(pf)-=rep dem-Inflects any category-сущ:Any

Шли-шли и пришли к Гаджи.

19. х1елеко-б-о дунял й-ейхъ-у й-ах-о-й б-едд-олъ-и-й

петух-¬an1-aff сущ f-гл-pst f-драться-pst(aor)-cvb(pf) an-гл-Attaches to any category-pst-pf

Они поссорились (?) и прогнали (?) петуха.

20. джид-ия сабаб=ло б-ул1-и-й б-охон-ни-й Забити-хо

гл-fut сущ-част an-гл-pst(aor)-cvb(pf) an-гл-pst-cvb(pf) сущ-ad.lat

Когда закончили ссориться, [пошли?] к Забиту.

21. рек1уло=ллоду каудо-ъа=лло х1елеко забити-б Зумайрати-хо р-оссон-ни-й б–и-й

ключ.obl-част сущ-Inflects any category-част петух сущ-¬an1(gen) Зумайрат-ad.lat ¬an2-гл-pst(aor)-cvb(pf) an–pst(aor)-cvb(pf)

На воротах Забита петух обнаружил замок и пошел к Зумайрат.

22. ц1ц1ана=ло р-ух-ия илу-б-о биконн-ия рул1-и-й илу-б-о илу-ди зумайрати-ди б-ик-он-ну=ло

колючка-част ¬an2-снимать.¬pst-fut сущ-¬an1-aff кормить.¬pst-fut гл-гл:Past-cvb(pf) сущ-¬an1-aff сущ-erg Зумайрат-erg an-гл-pst(aor)-Глагол-част

23. б-ик-онлъ-и=гъоди ц1ана=лоду шамм-и-й х1елеко р-ух-и-й гьеге-в=ло

an-гл-Attaches to any category-pst(aor)-=rep сущ-част гл-pst(aor)-cvb(pf) петух ¬an2-снимать-pst(aor)-cvb(pf) dem-m-част

24. яя х1елеко-ди ди-й рул1-и-й б-иц1-и-рбигьи караки ди-р ц1ана б-ик-он-ний

союз-союз петух.obl-erg мест-dat гл-гл:Past-cvb(pf) an-наполнять-pst-Attaches to any category сущ мест-Inflects any category сущ an-гл-pst-pf

25. джид-ия сабаб=ло б-ул1-и-й х1елеко ццана ичч-и-й

гл-fut сущ-част an-гл-pst(aor)-cvb(pf) петух сущ дать-pst-cvb(pf)

26. гьегелъу-кку б–и-й микъу Гъули

нареч-сущ:Any an–pst(aor)-cvb(pf) дорога.obl сущ

27. =гъоду гьоно-б х1елеко-ди рул1-и-й

=rep указат-¬an1 петух.obl-erg гл-гл:Past-cvb(pf)

28. х1елеко-ди рул1-и-й гьеге-в

петух.obl-erg гл-гл:Past-cvb(pf) dem-m

29. я ди-б караки

союз мест-¬an1(gen) сущ

30. сабаб=ло б-ул1-и-й Гъули-ди ичч-и-й

сущ-част an-гл-pst(aor)-cvb(pf) сущ-erg дать-pst-cvb(pf)

31. б- б-уъ-он-ний х1елеко

an– an-идти-pst(aor)-pf петух

32. рехин лъоба гьикьу

свадьба нареч внизу

33. шу-б

хороший-¬an1

34. х1елеко-ди б-ухх-и-й лъен хаги-ди=ло рул1-и-й

петух.obl-erg an-гл-pst-cvb вода котел-lat-част гл-гл:Past-cvb(pf)

35. =гъоду гьоно-б рехин гье-б=ло к1амм-и-й х1елеко-ди джидo

=rep указат-¬an1 свадьба dem-imp-част есть-pst-cvb(pf) петух.obl-erg гл-

36. к1амм-и рехин гьеге-б=ло джид-и-й

есть-pst(aor) свадьба dem-an-част гл-pst-cvb(pf)

37. яя ди-б бах1арай р-ехуду ди-й рул1-и-й ц1ия

союз-союз мест-¬an1(gen) невеста ¬an2-нареч мест-dat гл-гл:Past-cvb(pf) коза

38. джид-ия сабаб=ло б-ул1-и-й х1елеко бах1арай=лоду ичч-и-й

гл-fut сущ-част an-гл-pst(aor)-cvb(pf) петух невеста-част дать-pst-cvb(pf)

39. б-уъ-он-ний бах1арай х1елеко караки sedi кеч1и

an-идти-pst(aor)-pf невеста петух сущ стихотворение

## khinkal recipies (MSG)

1. хинк1ал курзе

сущ

2. зилудира-б-ул хинк1илол б-еч1ухол джид-е ищи-б-ул гьокьей

сущ-¬an1(gen)-plᵢ хинкал.pl ¬an1-большой.pl гл-¬pst(hab) мест-¬an1(gen)-plᵢ нареч

3. б-ергъ-олъ-и-й ъерц1ц1и-ъа=ло

¬an1-смешиваться-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) сущ-Inflects any category-част

4. лошка=ло судал-л1и шамм-и-й сагьил-л1и=ду се-б

сущ-част сущ-gen.sgᵢ гл-pst-pf сущ-gen.sgᵢ-част числ-¬an1

5. б-ергъ-олъ-ия гьат1и

¬an1-смешиваться-Attaches to any category-fut сущ

6. ахьал саъатил-ди=ло б-ергъ-олъ-и-й т1еб-олъ-и-й б-едд-о-ĭ гье-б

сущ час.obl-erg-част ¬an1-смешиваться-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) гл-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) an-гл-pst(aor)-pf dem-¬an1

7. хинк1илол джид-е газил-ъа=лоду б-еч1ухол б-олъ-онлъ-и-й

хинкал.pl гл-¬pst(hab) сущ-Inflects any category-част ¬an1-большой.pl ¬an1-гл-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf)

8. гьекьудулол хинк1илол б-ок1в-е

нареч хинкал.pl ¬an1-гл-¬pst

9. хинк1илол мич1ол-гъиб-ул джид-е

хинкал.pl маленький.pl-Attaches to any category-plᵢ гл-¬pst(hab)

10. рул1-ия-л хинк1илол курзе=ду уруссиш-ди

гл-fut-obl.f хинкал.pl сущ-част сущ-erg

11. сода=ло т1еб-олъ-и-й шамм-и-ссу ц1ц1имм-и-й б-ергъ-олъ-и-й гьат1и=ло

сущ-част гл-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) гл-pst(aor)-neg гл-pst(aor)-cvb(pf) ¬an1-смешиваться-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) сущ-част

12. исо б-ик1-олъ-и-й аги гьину аги

сущ ¬an1-быть-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) союз внутри союз

13. хинк1илол джид-е рикьиаги гьекьей-ссол

хинкал.pl гл-¬pst(hab) мясо-союз нареч-Attaches to any category

14. зилудира-б-ул гьекьудулол хинк1илол ищи-б-ул

сущ-¬an1(gen)-plᵢ нареч хинкал.pl мест-¬an1(gen)-plᵢ

15. хинк1илол адатил-л1ол

хинкал.pl сущ-gen.plᵢ

16. х1адури-йд-и гьат1и гьекьей лъен=но=ду

прил-прил>гл-pst(aor) сущ нареч вода-част-част

17. зилудира-б-ул хинк1илол ищи-б гьон-л1и хинк1ил гьегекьудул гьу

сущ-¬an1(gen)-plᵢ хинкал.pl мест-¬an1(gen) селение-gen.sgᵢ колено част

18. рул1-ия-л хинк1илол=ду

гл-fut-obl.f хинкал.pl-част

19. джид-и-р-лъ-и-бор эл т1инн-ия миц1ц1ол б-ик1в-е исо-л1ол исо-л1и к1орк1он б-ок1в-ери т1инн-ия

гл-pst(aor)-msd-inch-pst(aor)-гл:Any сметана гл-fut сладкий.pl ¬an1-быть-¬pst сущ-gen.plᵢ сущ-gen.sgᵢ яйцо ¬an1-гл-inf гл-fut

20. ц1ц1он пупул квар-ияквар-ия квар-ия гьоли-л1и пурччи к1ончак1онча р-ок1-о-лл-ия шамм-ия онщило

соль сущ гл-fut-гл-fut гл-fut горох-gen.sgᵢ сущ лук-лук ¬an2-гл-pst(aor)-caus-fut гл-fut нареч

21. суда=ло дан хинк1илол шамм-и-й т1еб-олъ-и-й б-олъ-онлъ-и-й б-иъ-ери хинк1ила-л1и -л1и б-ок1в-е се-б=гу=ло т1аъам б–и-й б-ик1в-е-сса б-еч1ухолб-еч1ухол

сущ-част вещь хинкал.pl гл-pst-pf гл-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) ¬an1-гл-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) ¬an1-приходить-inf хинкал.pl.obl-gen.sgᵢ -inter ¬an1-гл-¬pst числ-imp-част-част сущ ¬an1–pst(aor)-cvb(pf) ¬an1-быть-¬pst(hab)-гл:Any ¬an1-большой.pl-¬an1-большой.pl

22. адатил-лъо зилудира-б-ул хинк1илол зилудира-б

сущ-Attaches to any category сущ-¬an1(gen)-plᵢ хинкал.pl сущ-¬an1(gen)

23. -ъа=ло лъен-ъа гьеде-б-ул б–и-й суда=ло гьат1и гьеде-б-ул -лъий гьат1и=ло шамм-и-й т1еб-олъ-и-й -и-й содо т1инн-и-й б-ергъo-лл-ияб-ергъo-лл-ия б-олъ-онн-и-й к1амм-ери эл=ло охониб шамм-е-сса ч1ант1олч1ант1олч1ант1олч1ант1ол исо=ло б-еъороли-йд-и-й ц1ц1он=но лъен-л1и=ло гьокьей т1инн-и-й х1адурол-и-йд-ия =ло б-еъороли-йд-и

-Inflects any category-част вода-Inflects any category указат-¬an1-plᵢ ¬an1–pst(aor)-cvb(pf) сущ-част сущ указат-¬an1-plᵢ -comp сущ-част гл-pst-pf гл-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) -pst(aor)-cvb(pf) холодный гл-pst(aor)-cvb(pf) an-смешиваться–caus-fut-an-смешиваться–caus-fut an-гл-гл:Any-pst(aor)-cvb(pf) есть-inf сметана-част горячий гл-¬pst-гл:Any сущ-сущ-сущ-сущ сущ-част an-прил-прил>гл-pst(aor)-cvb(pf) соль-част вода-gen.sgᵢ-част нареч гл-pst(aor)-cvb(pf) прил-pst(aor)-прил>гл-fut -част an-прил-прил>гл-pst(aor)

24. хинк1илол лъоб-гу бат1ол

хинкал.pl числ-Количественное числительное прил

25. л1урл1а=ло джиъ-и-бш-ди турти=ло эл ражи се-б-ул т1инн-ият1инн-ия джиъ-и-бш-ди ч1инн-ия б–б исо-л1ол

масло-част гл-pst(aor)-Глагол-erg сущ-част сметана чеснок числ-¬an1(gen)-plᵢ гл-fut-гл-fut гл-pst(aor)-Глагол-erg гл-fut ¬an1–¬an1 сущ-gen.plᵢ

26. б-их-и-б джид-и дан т1инн-ия иб-ди к1амм-ери рок1ор-ди джиъ-и джид-ия гьи-ъо гьиги-б икьи-бо=гу

an-гл-pst(aor)-imp гл-pst(aor) вещь гл-fut мест-erg есть-inf сущ-erg гл-pst(aor) гл-fut нареч-Inflects any category указат-imp -Глагол-част

27. гьекьудулол хинк1илол ищи-в-ул б-ок1-уя

нареч хинкал.pl мест-m-plᵢ ¬an1-гл-fut

28. х1еч1инк1а-л1ол се-р щиву̃-к1об унса лъен-ъалъен-ъа б-ергъo-лл-ия джид-е шунн-и-й гьи-ъо=ло х1еч1инк1а-л1олх1еч1инк1а-л1ол ч1ант1олч1ант1ол исо=ло джид-ия гир-и-й

кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ числ-Inflects any category молоко-Attaches to any category теплый вода-Inflects any category-вода-Inflects any category an-смешиваться–caus-fut гл-¬pst(hab) гл-pst(aor)-cvb(pf) нареч-Inflects any category-част кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ-кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ сущ-сущ сущ-част гл-fut гл-pst(aor)-cvb(pf)

29. джиъ-и-бор гье-р р-окъ-олъ-и-й ц1ц1он=но турти л1урл1ал1урл1а т1инн-и-й -ъо=ло джиъ-и-бор к1амм-ия исо=ло гьеде-б-ул=ло шунн-и-й

гл-pst(aor)-гл:Any dem-Inflects any category ¬an2-гл-Attaches to any category-pst(aor)-cvb(pf) соль-част сущ масло-масло гл-pst(aor)-cvb(pf) -Inflects any category-част гл-pst(aor)-гл:Any есть-fut сущ-част указат-¬an1-plᵢ-част гл-pst(aor)-cvb(pf)

30. зилудира-б-ул х1еч1инк1а-л1ол ч1ант1олч1ант1ол

сущ-¬an1(gen)-plᵢ кукуруза.pl.obl-gen.plᵢ сущ-сущ

31. ч1е-л-гу бат1ол ч1ант1олч1ант1ол кьир-л1ол

числ-pl-Количественное числительное прил сущ-сущ -gen.plᵢ

32. б-ул1-и

¬an1-стать-pst(aor)